



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

第 1/CON/DTNE/2020 號公開招標 - 2020 澳門光影節 - 活動製作服務
N.º 1/CON/DTNE/2020 – CONCURSO PÚBLICO – PROPOSTA PARA A
PRESTAÇÃO DOS SERVIÇOS DE ORGANIZAÇÃO DO FESTIVAL DE LUZ
DE MACAU 2020

透過書面方式提出的問題與回覆

Pergunta e Resposta da Consulta por Escrito

問題 1： 1、是否接受兩間澳門公司聯合投標？

2、如兩間澳門公司聯合投標，“文件”類之資料是否需要提交兩間公司的資料？

3、兩間澳門公司的服務項目是否均可計分？例如 A 公司有 3 個合資格項目，B 公司有 2 個合資格項目，是否合計可以取得 5 分？

Pergunta 1: 1. Podem duas empresas de Macau apresentar proposta em forma cooperativa?

2. Se as duas empresas de Macau apresentarem uma proposta em forma cooperativa, é necessário enviar os "Documentos" e informações de ambas as empresas?

3. Os serviços prestados por ambas as empresas de Macau serão avaliados? Caso a empresa A apresentar 3 serviços elegíveis e a empresa B apresentar 2 serviços elegíveis, será possível obter um total de 5 pontos?

回覆：本次公開招標不接納以任何合作經營方式作投標，即所謂的聯合投標。因在是次的招標公告、招標方案及承投規則沒有考量及允許以上述的聯合方式進行投標。

Resposta: Este Concurso Público não aceita qualquer proposta em forma cooperativa, ou seja qualquer tipo de proposta conjunta. Visto que conforme o Aviso, o Programa do Concurso e o Caderno de Encargos deste Concurso Público, não foi considerada e permitida a realização da apresentação de propostas da forma conjunta acima mencionada.



澳門特別行政區政府
Governho da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題 2：有關“2020 澳門光影節-活動製作服務”的公開招標，敝司欲查詢以下兩個事項：

- 1、於以下三個地點為 貴局安排之光雕表演的隊伍提供所需的影音設備，而相關光雕影片由各隊伍提供：逸園跑狗場、塔石廣場（包括四座建築物（文化局大樓、塔石衛生中心、澳門中央圖書館、澳門檔案館）、康公廟前地（中國國貨公司）。
請問光雕影片是否已有主題故事？
是否可提供相關主題以便投標者更能貼切地作出配合？
- 2、因是次投標服務為統籌、構思、設計、製作及執行，投標者均需投入大量人力及原創設計。如投標者中標後，活動因遇上不可抗力而取消，中標公司是否將按整體工作進度以實報實銷方式獲得費用補償（如：設計費用、行政費用、其他因籌備活動過程中而產生的相關費用等）？

Pergunta 2: No que diz respeito ao Concurso Público para o "Serviço de organização do Festival de Luz de Macau 2020", a empresa deseja obter informações sobre dois assuntos:

1. Fornecer equipamento audiovisual necessário para as equipas de vídeo "Mapping" seleccionadas pela DST, nos três locais a seguir indicados e o conteúdo do vídeo "Mapping" são fornecidos por cada equipa: no Macau Yat Yuen Canídromo, nos quatro edifícios da Praça do Tap Seac (incluindo: Sede do Instituto Cultural, Centro de Saúde do Tap Seac, Biblioteca Central de Macau e o Arquivo de Macau) e no Largo do Pagode do Bazar (Edifício da "China Products Company"). Será que já existe um tema definido para o conteúdo de vídeo "Mapping"?
Poderá ser fornecido os temas para que os concorrentes possam facultar uma melhor cooperação?
2. Visto que o serviço do Concurso Público é de coordenação, concepção, design, produção e execução, os concorrentes precisam de investir em mão-de-obra e design original. Caso, depois de o serviço ser adjudicado ao adjudicatário e o evento for cancelado por motivos de força maior, o adjudicatário poderá obter uma compensação pelo custo real do serviço



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

prestado tendo como base o progresso geral do trabalho (como custos do projecto, custos administrativos e outros custos relacionados incorridos durante a preparação do serviço, etc.) ?

- 回覆： 1. 就逸園跑狗場、塔石廣場（包括文化局大樓、塔石衛生中心、澳門中央圖書館，以及澳門檔案館）及康公廟前地（中國國貨公司）的光雕表演，旅遊局會另訂合適之主題開展相關的行政程序。“2020 澳門光影節—活動製作服務”公開招標之投標人應參照招標卷宗內承投規則第二部分的“一般及特別技術性條款”第 3.2.項及第 3.6.項。
2. 因不可抗力而導致 2020 澳門光影節活動的取消，就相關服務合同義務的履行，將按七月六日第 63/85/M 號法令第五十五條及合同的相關規定處理。

- Resposta: 1. Em relação ao espectáculo de vídeo “Mapping” no Macau Yat Yuen Canídro, na Praça do Tap Seac (Inclui: Sede do Instituto Cultural, Centro de Saúde do Tap Seac, Biblioteca Central de Macau e o Arquivo de Macau) e no Largo do Pagode do Bazar (“China Products Company”), a DST irá definir temas apropriados e proceder aos devidos procedimentos administrativos. Para o Concurso Público do "Serviço de organização do Festival de Luz de Macau 2020", os concorrentes devem se referir aos pontos 3.2. e 3.6. da Parte 2 – Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos deste Concurso Público.
2. O cancelamento, por força maior, do Festival de Luz de Macau de 2020, será tratado em conformidade com as disposições estipuladas no contrato e de acordo com o artigo 55.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M de 6 de Julho.

問題 3：想向 貴局了解開幕地點選址會在那裡？

Pergunta 3: Gostaria de solicitar à DST, qual o local para a cerimónia de abertura?

回覆：按照以往做法，開幕儀式一般於活動舉行的第一天晚上舉行，根據招標卷宗內承投規則第二部分的“一般及特別技術性條款”第 3.6.3.6.項及第 3.6.5.項之規定，被判給人須提供“統籌及舉行一場開幕儀式，包括提供中文及英文司儀及所需設備（嘉賓接待區、傳媒區、舞台、背景板、後台、影音，以及燈光設備等），旅遊局保留更改舉行之日期及地點的權利”及“制定及提交



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

活動的整體流程計劃，包括：前期準備工作、綵排、開幕儀式”，故開幕儀式的相關方案由投標人按照其投標書的創作內容及特性提出建議，旅遊局其後將與被判給人商討及落實細節。

Resposta: De acordo com práticas passadas, a cerimónia de abertura por norma realiza-se na noite do primeiro dia do evento e conforme as indicações dos pontos 3.6.3.6. e 3.6.5. da Parte 2 – Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Caderno de Encargos do Processo do Concurso Público, cabe ao adjudicatário a “Coordenar e realizar uma cerimónia de abertura, incluindo o fornecimento de mestres de cerimónia em chinês e inglês e o todo o respectivo equipamento necessário (área para a recepção de convidados, área para os media, palco, “backdrop”, área para bastidores, sistema áudiovisual e equipamento de iluminação), a DST reserva o direito de alterar a data e o local do evento” e “Elaboração e entrega de um programa completo, incluindo os trabalhos de preparação, ensaios e cerimónia de abertura”, portanto, a elaboração do programa para a cerimónia de abertura é proposto pelo concorrente e deve estar de acordo com o conteúdo criativo e características da proposta apresentada e após a adjudicação do serviço a DST irá discutir os detalhes com o adjudicatário.

問題 4：關於活動地點氹仔牌坊的相關問題：

1、氹仔牌坊後方有一圓形拱頂建築，是否納入光影節燈飾設計之內？

Pergunta 4: Pergunta sobre a Vila da Taipa, um dos locais do evento:

1. Por trás da Vila da Taipa existe uma construção circular, deve estar incluído no design de instalações luminosas do Festival de Luz?

回覆：氹仔牌坊所指之範圍除包括牌坊外，還包括其旁邊的圓形拱頂建築，及氹仔牌坊前廣場，確實位置請見附圖。同時，除招標卷宗內承投規則第二部分的“一般及特別技術性條款”第 3.5.項之規定所要求之 12 個指定地點外，投標人亦可按照其投標書的創作內容及特性提出額外地點的建議，並必須指出其內容的描述。按照招標卷宗內招標方案第 1.10.1.2.項及第 1.10.1.3.項，投標人提供的“創意及設計構思”及“工作計劃書”均屬於評分的一部份。

Resposta: O espaço da Vila da Taipa não inclui apenas a arcada da Vila da Taipa, mas também a construção circular e a praça, vide fotografias em anexo. Ao mesmo tempo, o concorrente deve, além dos doze locais indicados no ponto 3.5. da Parte 2 – Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos deste Concurso Público, pode, no entanto, propor outros locais nas zonas indicadas, devendo para o



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

efeito, ser apresentada uma descrição do conteúdo a implementar. O concorrente deve apresentar, conforme os pontos 1.10.1.2. e 1.10.1.3. das Cláusulas técnicas, gerais e especiais do Caderno de Encargos deste Concurso Público, está claramente indicado que a “Criatividade e design” e o “Plano de trabalho” são partes constantes da avaliação.

問題5：請問如果附件三《投標人創作團隊的專業履歷及經驗格式》內製作總監及創作總監的經驗說明部分的工作能否與附件七投標人的經驗重疊？兩方的經驗如重覆的話會否計分？

Pergunta 5: Gostaria de saber, no Anexo 3 - Modelo do currículo e experiência da equipa criativa do concorrente, a experiência do Director de Produção e o Director Criativo podem se repetir conforme a experiência do concorrente solicitado no Anexo 7 – Modelo de Experiência do Concorrente? Caso a experiência indicada se repetir será esta contada para a avaliação?

回覆：招標卷宗內招標方案第 1.10.1.2.4.項及第 1.10.1.4.項已分別列明“創作團隊的專業資質”及“投標人的經驗”之評分準則，投標人須按照招標方案第 1.6.3.3.項及第 1.6.3.4.項之規定提交相關資料。同時，按照招標卷宗內承投規則第 2.3.項所指，若投標書欠缺“招標方案”第 1.10.1.2.項至第 1.10.1.3.項所指有關之任何元素或不完整，將不作計分。

Resposta: Conforme os pontos 1.10.1.2.4. e 1.10.1.4. do Caderno de Encargos deste Concurso Público, referente a “Informações da equipa criativa” e “Experiência do concorrente”, está devidamente indicado os critérios de avaliação, os concorrentes devem facultar informações de acordo com as disposições dos pontos 1.6.3.3. e 1.6.3.4. do Caderno de Encargos deste Concurso Público. Mais, conforme o ponto 2.3. do Caderno de Encargos deste Concurso Público, os elementos constantes nos pontos 1.10.1.2. a 1.10.1.3. em caso de falta ou manifesta insuficiência, poderá não ser pontuada.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

附件：氹仔牌坊之參考圖片

Anexo: Fotografias de referência da Vila da Taipa

